

LANGUES LATINES

MOTS DIFFERENTS

L'objectif de cet exercice est de trouver des mots courants ayant le même sens dans les trois principales langues latines en ne retenant que les mots vraiment différents dans les trois langues puis d'essayer de trouver l'origine ou la raison de ces différences.

Pour le français, les informations viennent du formidable Dictionnaire Historique de la Langue Française de la maison Robert. Les autres dictionnaires étymologiques ne sont pas du même niveau mais en cherchant bien, on finit par trouver le détail recherché.

Le texte comprend beaucoup d'abréviations mais uniquement pour les noms de langues :

Les trois langues analysées : FR, ES, IT . Ensuite les langues d'origine LA, latin et GE, german, AFR, ancien français et enfin certaines langues mentionnées parfois comme comparaison AN, anglais, DE, allemand, NL néerlandais.

Un mot utilisé parfois au sujet de l'espagnol est « preromano » qui désigne les langues parlées par les Ibères avant la conquête romaine.

FRANCAIS

ESPAGNOL

ITALIEN

abîmer

estropear

rovinare

Le FR veut dire jeter dans un grand trou. L'ES et le FR estropier viennent de l'ancien IT stroppiare, priver de l'usage de ses membres. L'IT est dérivé de rovina, ruine.

accrocher

enganchar

appendere

Croc vient du francique krok, crochet. Gancho, crochet en ES est un mot preromano.

Accrocher peut aussi se traduire par suspendre comme en IT.

adresse

dirección

indirizzo

Les trois mots impliquent l'idée de bonne direction, claire en ES. Adresser signifiait d'abord aller vers.

Indirizzo est un dérivé de indirizzare, diriger ou orienter vers.

affaire

ocupación

questione

Trois mots différents et très compréhensibles pour exprimer le même contexte.

Affair en anglais avec le sens de liaison amoureuse est plus pittoresque.

affiche

anuncio

manifesto, cartellone

Le second mot IT est un dérivé de carte: cartello = écriteau, cartellino = étiquette, cartellone= affiche.

affreux

horroroso

orrendo

Affreux est un dérivé d'affres, angoisse. L'ES a horrible et horroroso. A part quelques mots étrangers comme handicap ou hobby, l'IT n'a pas de mots commençant par H.

Horrible peut donc être orrendo ou orribile.

ahurissant pasmoso sbalorditivo

Trois mots vraiment différents pour le même concept. L'origine de ahurissant est difficile à imaginer. Le mot vient de hure, d'abord tête hirsute de sanglier qui devait être étrange à regarder. Pasmoso vient du LA pasmus, convulsion qui a donné en FR spasme et pâmoison. Le mot IT vient de sbalordire, rendre « balordo », bête, tout drôle. Ce mot est passé en FR comme balourd.

ajouter añadir aggiungere

Ajouter vient du LA jutare, rapprocher, réunir. Añadir a la même origine LA qu'addition et aggiungere est proche du FR adjoindre.

allée alameda scalea

Allée est un dérivé du verbe aller. Alameda est proche d'alamo, peuplier.

Scalea a la même origine qu'escalier.

aller ir andare

L'ES a aussi andar, marcher. Aller et andar(e) viennent du LA ambulare, se promener.

allumer encender accendere

En ES, encender = allumer et incendiar = incendier. Allumer vient du LA alluminare qui impliquait plus l'idée de lumière que celle de feu.

allumette cerilla, fósforo fiammifero

Les deux mots ES désignent la matière première, cire ou phosphore. Le mot IT = faiseur de flamme.

amuser entretener divertire

Amuser est un dérivé de muser dont le premier sens était de "rester le museau en l'air". Amuser a eu plusieurs sens : repaître de vaines espérances puis s'occuper à quelque chose en perdant son temps. Au 17^s, s'amuser à signifie s'arrêter à. Le sens de divertir a commencé peu après. Il n'y a pas de mots commençant par « amus » en ES et en IT. En ES, entretenir se dit mantener tandis que entretener a le sens de divertir qui existe aussi et vient du LA divertere, être différent, sens qui a évolué vers distraire.

appeler llamar chiamare

Les trois mots ont les deux mêmes sens de s'adresser à et de nommer. La curiosité est que le FR vient du LA appellare qui avait ces deux mêmes sens tandis que l'ES et l'IT viennent du LA clamare, pousser des cris qui a donné clamer en FR avec le sens de faire savoir avec force.

approcher acercar avvicinare

Les trois mots dérivent de mots LA différents : le FR de prope, près de, l'ES de circa, environs et l'IT de vicino, à proximité.

après después dopo

Le LA avait deux versions: le classique post qui a donné l'ES et l'IT et le bas LA ad pressum, passé en FR.

après-midi tarde pomeriggio

En ES tarde a les deux sens d'après-midi et de tard. L'IT est une version de post meriggio, du LA meridiano de medio dies, demi jour.

argent (monnaie-métal) dinero, plata denaro, argento

Le denarius romain était une pièce de monnaie en argent qui a aussi donné denier en FR.

Le métal se disait argentum en LA. Plata est le féminin de plato, assiette souvent en argent à une certaine époque.

arracher **arrancar** **strappare, cavare**

Le FR vient du LA eradicare qui a aussi donné éradiquer. L'ES n'est pas sûr, probablement un terme militaire pour décrire la destruction des rangs ennemis. Strappare aurait la même origine qu'extirper.

arroser **regar** **annaffiare**

Le FR remonte au LA ros, roris, rosée, élément qui mouille. Le LA avait aussi un rigare, mouiller passé en ES et aussi dans irriguer. Le mot IT viendrait d'un autre mot LA signifiant aspirer, pour recracher.

asseoir(s') **sentarse** **sedersi**

Le LA sedere, être assis qui survit en IT avait des variantes comme adsedere, être assis auprès de, passé en FR et adsedentare, rester assis qui a aussi donné sédentaire.

attacher **atar** **legare**

Attacher n'est pas tout à fait clair. Il remonte sans doute à l'AFR estache, pieu qui servait à fixer des choses. Atar vient du LA aptare, adapter, fixer. Legare a aussi le sens de lier.

atteindre **alcanzar** **raggiungere**

Le FR vient du LA attingere, parvenir à. L'ES a le sens curieux de « fixer les talons ». Talon = calx en LA. L'IT est proche de rejoindre.

attendre **esperar** **aspettare**

Attendre exprime l'idée de tendre à, porter attention à. Le LA sperare veut dire « considérer comme devant se réaliser ». Tout cela n'explique pas bien pourquoi l'ES esperar a les deux sens d'attendre et d'espérer. L'IT a sperare, espérer et aspettare, attendre qui a plutôt comme origine le sens de garder.

attraper **coger** **prendere**

Le sens initial du FR était de prendre à la trappe mais ce sens s'est étendu. Le LA colligere, rassembler, recueillir a donné coger en ES et collecter en FR. Praehendere, saisir physiquement a donné prendre et prendere en IT.

aubergine **berenjena** **melanzana**

Le FR vient du catalan alberginia qui comme le castillan berenjena vient de l'arabe al badingan qui aurait aussi donné l'IT qui a subi une évolution pour introduire le mot mela, pomme.

aujourd'hui **hoy** **oggi**

Le mot LA était hodie passé dans les trois langues. Le FR est un peu compliqué surtout quand on dit « au jour d'aujourd'hui ». Peut être que hui n'a pas été employé seul pour éviter la confusion avec oui.

aussi **también** **anche**

Aussi: du LA aliud sic, l'autre ainsi. También exprime l'idée de tellement (tant) bien.

Anche est une évolution du LA hanc hodie, encore aujourd'hui.

avalier **tragar** **mangiare**

Avaler exprime l'idée de faire descendre vers l'aval. L'origine de tragar en ES n'est pas sûre, peut être une référence à un dragon qui dévore. L'IT a le même mot pour manger et avaler.

bagage **equipaje** **bagaglio**
équipage **tripulación** **equipagio**

Baga en IT et bagues en FR ont eu le sens particulier de vêtements que l'on transporte avec soi.

Equiper qui vient de l'AN ship, bateau a donné équipage, personnel d'un bateau. Le mot est passé en ES mais il a plutôt désigné l'équipement militaire qui comportait des bagages. Equipage en ES se dit tripulación de tripular, remplacer une personne par une autre y compris sur un bateau.

Tribulación existe aussi en ES avec le même sens qu'en FR.

bagarre **gresca** **rissa**

FR pas clair, peut être du basque. ES de l'AFR griesche, jeu de hasard. IT proche de rixe.

bail **arrendamiento** **affitto**

Bail, dérivé de l'ancien verbe bailler, porter. l'ES dérive de rendre. IT, résumé de efectiva venditio

balade **paseo** **passaggiata**

Balader a d'abord été chanter des ballades puis se promener. Les deux autres mots expriment l'idée de faire des pas pour se promener.

balançoire **columpio** **altalena**

FR: dérivé de balance. ES : columpiar = balancer. Origine pas claire, peut être du LA plumbiare, plonger. L'IT viendrait du LA alto tolleno, machine servant à pomper l'eau d'un puits.

balle **pelota** **palla**

La question est : pourquoi palla et pas balla ? Il semble que les grecs hésitaient déjà entre ballein et pallein. En IT ancien, c'était B au nord (passé en FR) et P au sud. Pelota vient du FR pelote, diminutif du LA pila, boule et balle (qui avait aussi un P).

bande **faja** **striscia**

Bande est GE avec le sens de lier, binden en DE, to bind en AN. Faja a la même origine que fascicule ou fascisme. Striscia a aussi le sens de rayure ou de traînée et vient du LA strix, file.

banlieue **afueras** **periferia**

Ban était un mot francique avec le sens de loi. Banlieue exprime l'idée que la loi est appliquée sur une certaine distance. ES, dérivé de fuera, dehors. L'idée de périphérie est claire.

baragouiner **chapurrear** **masticare**

En breton, bara = pain et gwin = vin. Quand des bretons commandaient cela dans une auberge en France, ils n'étaient pas compris. Le mot ES semble exprimer l'idée de mélanger différents liquides pour obtenir un mauvais vin. Masticare a aussi le sens de mâcher qu'il vaut mieux ne pas faire en parlant.

baratin **charlatanería** **inbonimento**

Baratin vient du provençal barat, tromperie. Les deux autres sont faciles à comprendre .

bateau **barco** **nave**

Bateau a la même origine que l'AN boat. Barque/barco et navire/nave sont LA.

bâtir **edificar** **costruire**

Batir en ES = battre, pas d'équivalent en IT . Construire existe aussi en ES et edificare en IT.

Beaucoup de synonymes avec des sens proches

battre (frapper) **golpear** **picchiare**

battre (gagner) **vencer** **battere**

Le LA battere avait le sens de frapper le visage. Golpe est proche de coup de même que vencer et vaincre. Picchiare a le sens de piquer.

bavard **hablador** **loquace, chiacchierone**

Bavard est un dérivé de bave d'une onomatopée LA baba imitant la parole des petits enfants. Hablador est un « parleur » et chiacchierone veut dire bavarder.

beau **hermoso** **bello**

Beau, belle est une déformation du LA bonus. Hermoso, du LA formosus, avec une belle forme.

beaucoup **mucho** **molto**

Beaucoup (biau cop en AFR) est une fantaisie pour désigner une grande et belle chose qui a progressivement remplacé l'ancien moult, proche de mucho et molto.

bêche **laya** **vanga**

Le sens de bêche n'est pas clair. Laya est un mot basque. Vanga aurait un lien avec le DE Wange, joue.

bégayer **tartamudear** **balbettare**

Le verbe AFR était bégayer qui a donné bègue. L'ES pourrait dériver de tartamudo, muet d'admiration devant une tarte mais ?? Bègue se disait balbus en LA, d'où balbettare

béquille **muleta** **stampella**

Béquille est un dérivé de bec à cause de la similitude de formes. Muleta qui a aussi un sens en tauromachie vient du nom d'une canne employée par les éleveurs de mules.

Le mot IT est sans doute d'origine GE comme le DE Stab, bâton.

berceau **cuna** **culla**

Le LA tardif a adopté un bertium d'origine gauloise qui a remplacé cuna, berceau en LA classique qui avait un diminutif cunula passé en IT comme culla.

bête (adj.) **tonto** **stupido**

Bestia en LA avait le sens général d'animal. L'ES est une création expressive où le doublement de la syllabe est supposé exprimer la bêtise. Le LA stupidus avait le sens d'ahuri par une émotion violente.

béton **hormigón** **calcestruzzo**

Betun en AFR vient du LA bitumen, bitume. Autrefois en Espagne, il y avait un dessert hormigas, mélange d'amandes, de noisettes et de miel. La ressemblance entre les fruits du dessert et les cailloux du béton a fait adopter le mot hormigón. Le mot IT peut se traduire par « structuré à la chaux ».

betterave **remolacha** **barbabetola**

Le FR est un mot composé des noms de deux plantes potagères blette ou bette et rave qui était riche en sucre. Remolacha est emprunté à l'IT ramolacchio, radis. Bietola est le même mot que bette auquel on a ajouté barbe parce que la racine de la betterave est « poilue ».

bientôt **pronto** **presto**

Bientôt a d'abord eu le sens de promptement puis a évolué vers celui de « dans un proche avenir ». Pronto vient du LA promptus, prompt. Presto vient du FR prêt.

bijou **joya** **gioiello**

Bijou, du breton bizou, anneau pour le doigt. Les deux mots, ES et IT, viennent du FR joie.

blague **broma** **barzelletta**

Blague a deux sens celui de sac, blague à tabac et celui de plaisanterie. Le premier vient du NL blag, gaine. Le sac pouvait être gonflé et exprimer la vantardise ou le mensonge qui sont devenus progressivement une plaisanterie. Broma était le nom d'un mollusque qui attaquait le bois des bateaux et qui était donc un élément désagréable dont le sens a évolué vers l'idée de blague.

Le mot IT est un diminutif de bargello, chef de la police au Moyen Age qui est aussi tourné en bourrique.

blé **trigo** **grano**

Blé vient du francique blad, produit de la terre qui a pris le sens de feuille en NL.
Le mot LA était triticum, passé dans trigo. Grano a les deux sens de grain et de blé.

bois (matière) **madera** **legno**

Bois est germain (NL bos). Madera du LA materia, matériau de construction.
Le LA lignum désignait le bois à brûler et a donné aussi ligneux en FR.

boîte **caja** **scatola**

Une matière première importante pour les boîtes romaines était le buis, buxita en LA qui a donné boîte en FR et box en AN. Caja a les deux sens de boîte et de caisse.

Le mot IT est une déformation d'un mot GE qui est devenu kast, armoire en NL.

boîter **cojear** **zoppicare**

Boîter est un dérivé de boîte qui désignait la cavité d'un organe qui provoquait la claudication.
Cojear vient du LA coxa, os de la hanche qui a aussi donné cuisse en FR.

Zoppo en IT est boîteux. Ce serait une onomatopée imitant le bruit du pas d'un boîteux.

bond **bote** **balzo**

Bondir avait d'abord le sens de bourdonner puis le mouvement est devenu plus important que le bruit.
Botar a le sens de lancer et vient de l'AFR boter qui survit peut-être dans « botter en touche » sauf si botter veut dire donner un coup de botte. Balzare, bondir vient du LA balteare, même sens.

bonheur **felicidad** **fortuna**

En AFR, heur a existé seul. il vient du LA augurium, présage (ou chance) qui pouvait être bon ou mal.
Félicité ou felicità existent en FR et IT. L'IT fortuna a les trois sens de chance, bonheur et fortune.

bonnet **gorro** **cuffia**

L'origine de bonnet n'est pas claire, peut être du LA abonnis, bandeau servant de coiffure.
L'ES n'est pas clair non plus. Gorro = bonnet et gorra = casquette. Un lien avec goret ??? Il semble que l'AFR a eu un mot gorre avec le sens de vanité et d'élégance. Cuffia vient d'un mot LA similaire.

bosse **joroba** **bernoccolo**

Bosse, du LA bottia, tumeur. Joroba est d'origine arabe. Pour le mot IT, ber est un préfixe négatif et noccolo un diminutif de noce, noix donc quelque chose comme mauvaise petite noix.

boucherie **carniceria** **macelleria**

A l'origine, un boucher vendait de la viande de bouc. Le boucher ES vendait de la viande, (carne) en général. Pour l'IT, le mot d'origine macello a plusieurs sens : abattoir, boucherie, massacre, pagaille.

boucle (de ceinture) **hebilla** **fibbia**

Le LA buccula, petite joue et boucle désignaient surtout la bosse centrale d'un bouclier, ensuite le sens s'est étendu à d'autres objets arrondis. L'ES avec passage classique de F à H et l'IT fibbia sont proches du FR fibule qui désignait une ancienne épingle arrondie.

boudin **morcilla** **sanguinaccio**

Boudin, origine pas claire, peut être une onomatopée exprimant l'enflure.
ES, pas clair non plus, peut être basque. Le mot IT est proche de saignement.

boue **barro** **fango**

Boue vient du gaulois bawa et fango/fange du GE fanja.
Barro est aussi ancien étant preromano.

bougie **vela** **candela**

La ville de Bougie en Algérie fournissait autrefois beaucoup de cire pour faire des chandelles (candela en IT). Vela a une origine pittoresque. Le mot vient du LA *vigilar*, être éveillé parce que les bougies allumées empêchaient de dormir.

bouleverser **trastornar** **sconvolgere**

Bouleverser est une tautologie. Bouler et verser ont le sens de renverser. L'ES peut se traduire par tourner à l'envers. Volgere veut aussi dire tourner, le préfixe *scon* est souvent négatif.

bouquet **ramo** **mazzo**

Un bouquet était d'abord un petit bois, sens conservé par *bosquet* et *boqueteau*. Le sens actuel date du 15^s. En ES, une *rama* est une branche et un *ramo*, un rameau ou un bouquet. Un peu plus compliqué en IT : une *mazza* est une massue et un *mazzo* un bouquet à cause de la similitude de forme.

bousculer **revolver** **spingere**

Bousculer est un mélange d'anciens verbes: *bousser*, *heurter* et *culer*, marcher à reculons.

Revolver en ES peut désigner l'arme mais comme verbe, le sens est de remuer en faisant tourner de nouveau. *Bousculer* peut aussi s'exprimer par des verbes pittoresques comme *trastornar*, *arrollar*, *atropellar*, *zarandear* et *zamarrear*. *Spingere* veut surtout dire pousser.

boutique **tienda** **negozio**

Boutique est une déformation du grec *apothéké* qui a aussi donné *apothicaire*.

Tienda est un dérivé de *tender*, *tendre* avec l'idée d'offrir un service.

En LA, *negotium* avait le sens de « business ».

braire **rebuznar** **ragliare**

Le LA *bragere*, crier a donné *braire* et *brailler* qui avaient le même sens avant que *braire* ne se spécialise dans le cri de l'âne. *Rebuznar* vient du LA *bucinare*, sonner la trompette. Le préfixe *re* n'est pas justifié.

En IT, *rallier* = *raggiungere*. Le verbe d'origine de *ragliare* commençait par un B qui a disparu et avait donc le même sens que *brailler*.

brasserie **cervecería** **birrificio**

FR, de *brasser*. ES : usine à cervoise. IT *office* à bière avec une fantaisie dans les voyelles.

brique **ladrillo** **mattone**

Brique vient du NL *bricke*, id. Brique se disait *later* en LA d'où l'ES. *Mattone*, de l'ancien *massa compatta*.

brosse **cepillo** **spazzola**

Brosse est d'origine obscure. En ES *cepo* = branche. Une petite branche peut servir à brosser.

Spazzola a la même origine que le FR *spatule*.

bruit **ruido** **rumore**

Bruit et *ruido* ont comme même origine le fait de rugir. Le LA *rumor* avait le sens de bruits vagues.

brûler **quemar** **bruciare**

Brûler et *bruciare* résultent d'un mélange pas très clair de plusieurs mots.

Quemar est proche de *crémation*.

bureau **oficina** **ufficio**

Bureau dérive *bure*, étoffe grossière qui servait de nappe au Moyen Age.

Les deux autres mots viennent de LA *officium*, contraction de *facere opus*, faire un travail.

cadre **marco** **cornice**

Cadre vient de carré en LA. Marco, proche de marque est GE. Cornice vient du grec koroné, recourbé.

cafard **morriña** **malinconia**

Cafard dans le sens de mouchard vient de l'arabe kafir, incroyant. Le sens de mélancolie date du 19^os. Morriña est un dérivé de morro qui a plusieurs sens dont celui de lippe tirée en cas de mauvaise humeur. Malinconia a aussi le sens de mélancolie.

cage **jaula** **gabbia**

Le LA cavea a donné cave et cage en FR et gabbia en IT. Jaula vient de l'AFR jaole devenu geôle.

cajoler **mimar** **coccolare**

Cajoler avait d'abord le sens de crier comme un oiseau puis a évolué vers celui de flatter par des paroles enjôleuses. En ES, mimar a les deux sens de mimer et de cajoler qui peut aussi se traduire par zalamear qui vient de l'arabe salem, paix. Coccola a les deux sens très différents de câlin et de baie (fruit).

calé (instruit) **empollado** **ferrato**

Calé avait d'abord le sens d'enfoncé. Le sens scolaire ne date que du 19^os. Empollar signifie d'abord couvrir puis le sens s'est étendu à l'idée d'étudier beaucoup. Autre image en IT, et aussi en FR ou ferrato veut dire ferré pour un cheval puis s'est étendu à l'étude comme le FR être ferré.

canard **pato** **anatra**

Pourquoi des noms aussi différents pour cet animal. Le FR vient d'un ancien verbe caner devenu caqueter. Pato est un dérivé de patte à cause de la marche pesante du canard.

Le mot LA était anas qui a donné l'IT et aussi l'allemand Ente.

canot **bote** **scialuppa**

Canoa, mot des Caraïbes, existe aussi en ES dans les sens de pirogue et a donné canot. Bote ES est une copie de boat AN. Chaloupe et scialuppa pourraient dériver de l'AFR chaloppe, coquille de noix.

carpette **alfombrilla** **scendiletto**

Carpette de l'AN carpet viendrait d'un ancien mot IT carpita, tissu à longs poils. Alfombrilla, diminutif d'alfombra, tapis vient de l'arabe humra, tapis. Le mot IT peut se traduire par « descente de lit ».

cave **bodega** **cantina**

Cave, du LA cava, fossé. Bodega est encore un dérivé du grec apothéke, dépôt. Cantina, de canto, coin retiré, débarras a pris le sens de cave en IT puis est passé en FR et en ES avec le même sens de réfectoire.

cependant **sin embargo** **tuttavia**

Le FR s'est d'abord écrit "ce étant pendant". Embargo seul a les sens d'indigestion et de saisie. Tuttavia est proche de toutefois qui peut aussi se dire néanmoins ou pourtant.

cercueil **ataùd** **bara**

Cercueil, sarqueu en AFR est une abréviation du grec sarkophagos devenu sarcophage.

Ataùd, de l'arabe tabut, caisse. Bara, même origine que le FR bière, du francique bera, civière.

chagrin **pesadumbre** **dispiacere**

L'origine est le verbe chagriner composé de deux éléments. L'ancien grigner avait le sens d'être maussade. Il a la même origine GE que l'AN to grin qui a le sens opposé de sourire. La première syllabe cha n'est pas claire, peut être l'idée de se lamenter comme les chats. Pesadumbre a aussi le sens de lourdeur ou de pesanteur. Le mot IT est proche de déplaire.

chaise **silla** **sedia**

Le grec kathedra a donné chaire puis chaise. Le LA sedere, s'asseoir a donné selle, silla et sedia.

champignon **hongo, seta, champiñon** **fungo**

Le mot FR, du LA campaniolus, produit de la campagne. Champignon en LA était fungus. Fongicide est un produit qui tue les champignons. Hongo et fungo viennent de fungus. Le champignon étant très populaire dans la cuisine espagnole, le vocabulaire est étendu. L'origine de seta n'est pas claire.

chance **suerte** **fortuna**

Chance vient du LA cadentia, participe présent de cadere, tomber. Le mot était employé dans un jeu de hasard. Suerte a la même origine que sort mais l'histoire ne dit pas pourquoi le sort serait toujours positif. Cette question ne se pose pas pour fortuna.

chapeau **sombrero** **cappello**

Chapeau et cappello du LA capellus, coiffe. Le sombrero garde à l'ombre (sombra en ES).

charcuterie **embutidos** **salumeria**

Charcutier s'écrivait autrefois chaircuttier, qui cuisait la viande. Emboutir = défoncer mais embutir en ES a le sens d'introduire, de fourrer donc de préparer la charcuterie. Le mot IT a un lien avec le sel.

charme **encanto** **fascino**

Charme du LA carmen, formule magique et chant. Curieusement en ES où il est un prénom féminin très courant, carmen veut dire carmel et carmenar = démêler, dévaliser. Encanto = enchantement. En IT, fascino = charme et fascinoso = charmant. Fascinant se dit affascinante.

charpente **maderamen, maderaje** **intelaiatura**

Structure en bois. Le FR du LA carpentum, chariot. Les deux mots ES sont basés sur madera, bois. Mot IT compliqué, basé sur telaio, chassis, lui-même basé sur tela, toile. Pas costaud pour un toit.

chatouiller **cosquillear** **solleticare**

FR et ES pas clairs, peut être des onomatopées. IT : ne pas confondre solleticare et sollicitare, solliciter

chaussée **calzada** **carregiata**

FR et ES, du LA calciata via, route enduite de chaux. IT du FR charrier ou charroyer

chêne **roble** **quercia**

chêne-liège **alcornoque** **sughera**

Le LA avait deux mots : quercus, chêne normal passé en IT et robur, chêne très dur, passé en ES et dans le FR rouvre. Le chêne étant leur arbre sacré, les druides gaulois ont conservé l'ancien nom devenu chêne. Une autre version est le chêne liège, du LA levis, léger. Alcornoque est une déformation de quercus passant par une version mozarabe. Sughera vient du grec syphar, peau rugueuse.

chenille **oruga** **bruco**

FR du LA canicula, petite chienne à cause d'une similitude des têtes. On pourrait ajouter que chenille en AN de dit caterpillar qui est une déformation du FR « chatte pileuse ».

Le LA avait un autre mot eruca, passé en ES. Bruco vient du grec brouchos, sauterelle.

ciseaux **tijeras** **forbici**

Ciseau a la même origine LA de découpe qu'incision. ES du LA tonsorias, pour tondre.

Forbici aussi du LA mais de forer pas de tondre.

claque **bofetada** **schiaffo**

Trois onomatopées sur clap, bof et clac.

clavier **teclado** **tastiera**

FR du LA clavis, clé. Clavier a eu le sens de gardien des clés. En ES, tecla = touche, origine arabe.

Tastiera est proche de tâter.

cloison **tabique** **tramezzo**

Cloison a la même origine LA que clos. ES de l'arabe tasbik, mur de briques.
IT dérivé de fra mezzo, au milieu.

commencer **empezar** **iniziare**

Le LA initiare a donné commencer avec cum et iniziare sans cum.
Empezar est un dérivé de pièce avec l'idée de commencer avec la première pièce.

comprendre **entender** **capire**

Le LA avait deux verbes pour prendre, praehendere et capere à l'origine de capter, chasser et aussi de l'IT capire. Pour entendre, l'ES a conservé le bon vieux oir, ouïr en FR et entendre = comprendre.

comptoir **mostrador** **bancone**

Un comptoir peut servir à compter, à montrer ou simplement de banc.

coquelicot **amapola** **papavero**

FR: de cocorico à cause le ressemblance avec une crête de coq. l'ES est arabe et l'IT du LA papaver.

corbeille **canasta** **cestino**

Le LA avait plusieurs mots pour panier : corbis, canistellum et caestus, passés dans les trois langues.

costume **traje** **vestito**

L'IT costume, coutume est passé en FR pour décrire les façons de s'habiller. Traje dérive du portugais trager, porter dans le sens de ce que l'on porte. IT proche de vêtement.

couper **cortar** **tagliare**

Couper, raccourcir et tailler sont proches.

cracher **escupir** **sputare**

FR: onomatopée sur crac. Escupir du LA conspuere, cracher avec. Sputare de cracher « sans ».

crapaud **sapo** **rospo**

FR du GE krappa, cochet en référence aux pattes du crapaud. ES : mot preromano.

Rospo serait une déformation de ruvido, rugueux.

crasse **mugre** **sporcizia**

FR du LA crassus, épais, grossier. ES du LA mucor, moisissure. L'IT a un lien avec porc, pas très propre.

crème (de lait) **nata** **panna**

FR du LA crama, d'origine gauloise. l'ES et l'IT décrivent plutôt la couverture de la crème que la crème elle-même : nata du FR natte et panna, proche de panneau.

crotte **cagarruta** **sterco**

FR du francique krotta, épaisse motte de terre et fruit rabougri. ES du LA caca !

Le mot IT est germain, proche de l'AN dregs, lie et de l'allemand Dreck, excréments.

cruche **cântaro** **brocca**

FR du francique krukka, devenu kruik en NL. ES du LA cantharus, grande coupe.

IT : même mot que le FR broc, d'origine grecque.

cuivre **cobre** **rame**

FR et ES du LA cuprum du grec kupros, nom de l'île de Chypre, source de cuivre.

IT du LA aramen qui était en fait de l'airain.

décerner **otorgar** **conferire**

FR du LA decernere, décider de. ES du LA auctoricare, garantir. IT proche de conférer

déchirer **desgarrar** **strappare**

FR du francique skerian, séparer qui a donné scheren, raser en NL. ES de garra, griffe donc idée de « dégriffer ». Le mot IT viendrait du FR extirper.

dégoûtant **asqueroso** **schifoso**

Dégoûtant est un dérivé négatif de goût. ES du LA escharosus, plein de croûtes. IT schifo = dégoût.

déjeuner **almuerzo** **pranzo**

En FR, idée d'arrêter le jeune. ES du LA admordere, mordre légèrement.

Le mot IT vient du LA prandium, déformation de prae dies, avant le jour.

dépense **gasto** **spesa**

FR du LA dispensa. ES : sens plus tranquille que l'origine LA vastare, dévaster, ruiner.

L'IT vient du LA expensa, même sens.

derrière **detràs** **dietro**

FR et IT ont comme même origine le LA de retro. L'ES vient de trans, au-delà.

développer **desarollar** **sviluppare**

L'AFR était voloper du LA faluppa, balle de blé. Desarollar est aussi FR, de dérouler.

L'IT a la même origine que développer.

dindon **pavo** **tacchino**

Il y eut une confusion à une certaine époque entre les animaux qui venaient d'Inde comme la pintade et ceux des Indiens américains comme le dindon. En ES, le nom a changé aussi, la dinde prenant le nom du paon, pavo et le paon devenant pavo real (royal). Le mot IT exprime l'idée de taches sur le plumage.

donc **pues** **quindi**

FR : origine LA pas claire dum ou dunc. ES du LA post, a près avec le sens de donc ensuite.

IT du LA eccu inde, voilà ensuite.

dos **espalda** **schiena**

épaule **hombro** **spalla**

dossier **respaldo** **schienale**

Le LA était dos pour dos et spatula pour épaule et omoplate. La raison pour laquelle l'ES emploie espalda pour dos n'est pas claire. Hombro vient du LA umerus or l'humérus est un os du bras.

Pour l'IT, schiena a la même origine que le FR échine et spalla qu'épaule.

drôle **gracioso** **buffo**

Drôle a comme origine pittoresque l'ancien NL drolle, lutin d'où joyeux, bon vivant.

Gracioso peut se traduire par : spirituel, amusant, drôle, comique, gracieux, charmant, gentil et gratuit.

Buffone en IT est une personne dont le rôle est de faire rire. Il a donné buffo en IT et bouffon en FR.

éblouir **deslumbrar** **abbagliare**

Le FR vient d'un verbe francique avec le sens de diminuer la faiblesse (allemand blöde = faible) en frappant vivement l'esprit. Le sens d'éblouissement par la lumière est venu plus tard.

Le mot ES est étrange, il pourrait se traduire par « déséclairer ». Le premier sens était celui d'aveugler.

Là aussi, l'éblouissement est venu plus tard. Le mot IT a aussi un préfixe négatif, bagliare veut dire gêner la vue, avec ab cela devient l'inverse.

écarter **apartar** **scostare**

Le FR vient du LA exquartare, partager en quatre. L'ES est plutôt « mettre à part ».

En IT accostare veut dire accoster mais aussi approcher. Scostare en est le contraire.

échafaudage **andamio** **impalcatura**

L'origine du FR est le LA catafalicum, formé du grec cata, de haut en bas et du LA fala, tour en bois. Longtemps échafaud a été plus populaire qu'échafaudage. Heureusement, ce n'est plus le cas. L'ES est dérivé du verbe andar, aller du LA ambulare. Le sens exprime l'idée d'aller à des endroits difficiles. Le sens de l'IT est d'assembler des planches.

éclair **relámpago** **lampo**

FR du LA exclarare. Le grec lampas, torche est passé en LA puis dans les autres langues avec une série de sens. En IT, lampada = lampe, lampo = éclair et... lampone = framboise !

éclater **estallar** **scoppiare**

Le FR vient du francique slaitan, fendre. (NL slijten = user). ES, dérivé de astilla, éclat, fragment. Scoppiare est le contraire de accoppiare, accoupler, donc séparer.

écran **pantalla** **schermo**

Le FR et l'IT dérivent du même mot NL scherm, paravent, écran qui a aussi donné screen en AN. Pantalla dérive d'un ancien ventalla qui a aussi donné éventail en FR.

écraser **aplastar** **schiacciare**

Ecraser et aplatir sont proches. IT : plusieurs hypothèses dont un lien avec le FR claquer.

écrou **tuerca** **dado**

FR et ES: même origine de truie, LA scrofa et ES puerca, et plus précisément sa vulve. IT : dérivé de donner, en fait le trou offert au boulon pour se fixer.

écureuil **ardilla** **scoiattolo**

FR du LA scuriolus du grec skiouros de skia, ombre et oura, queue, "qui fait de l'ombre avec sa queue". L'IT a la même origine grecque. L'ES vient du berbère agarda.

effacer **borrar** **cancellare**

En FR, idée d'enlever la face. La borra ES était une grosse laine servant à essuyer. IT, même mot que to cancel en AN du LA cancellare, barrer avec des lignes.

effondrer **hundir** **crollar**

FR et ES du LA fundus, fond qui est atteint. l'IT signifie aussi crouler.

effrayer **asustar** **spaventare**

FR du LA exfridare, faire sortir de la paix. ES, dérivé de susto, peur. Origine pas claire, peut être le SST....fait pour avertir d'un danger. Le mot IT est proche d'épouvanter.

élaguer **podar** **sfrondare**

Le FR vient du nordique laga, mettre en ordre. Podar a la même origine que le « puter » se supputer ou d'amputer. Le LA supputare avait les deux sens d'élaguer et d'estimer.

Le mot IT veut dire enlever la frondaison (fronda en IT).

élevage **ganadería** **allevamento**

En FR, on élève beaucoup, les élèves en classe et les animaux domestiques. Le mot IT implique aussi l'idée de lever. Les mots FR, gagner et ES, ganar viennent du francique waidanjan, se procurer de la nourriture et faire paître le bétail. (NL weide = prairie). En ES, ganar = gagner mais ganado = bétail.

encre **tinta** **inchiostro**

Le FR et l'IT, malgré la différence, viennent du LA encaustum, encre de pourpre qui a aussi donné encaustique. En ES, tinta = encre mais tinto = vin rouge.

enlever **quitar** **togliere**

Enlever avait d'abord le sens de déplacer vers le haut puis s'est étendu à ôter, déplacer.

En ES, on peut quitter une chose ou un vêtement. Pour une personne, le mot est dejar qui est une déformation d'un ancien lexar du LA laxare. Togliere a la même origine que tolerare.

entendre **oir** **sentire**

Le FR a abandonné l'ancien ouïr pour entendre. Il est maintenu en ES où entendre = comprendre.

L'IT n' a pas de verbe proche d'entendre. Sentire a repris les deux sens d'entendre et de sentir.

enveloppe (lettre) **sobre** **busta**

En FR, le verbe a un sens plus large que le nom, limité à la poste. Du LA super, sobre , préposition =sur mais comme nom, son seul sens est enveloppe. Busta vient du LA busta, étui.

épargner **ahorrar** **risparmiare**

Le FR vient du francique sparjan, traiter avec indulgence. Le NL sparen = économiser.

La version AN du même mot est to spare qui semble être à l'origine du verbe IT.

L'ES vient de l'arabe horr, libre. Le premier sens était de libérer d'un travail ou d'un paiement.

épingle **alfiler** **spillo**

Le LA spicula piquant a donné le FR et l'IT. L'ES est d'origine arabe.

escargot **caracol** **lumaca**

L'escargot s'appelait caragol, proche de l'ES en AFR. Le mot IT est plus proche de limace.

escroc **estafador** **truffatore**

Escroc vient de l'IT scroccare dont le dérivé scroccatore = pique-assiette.

Le mot ES est aussi IT, de (es) staffa, sans étrier donc pas digne de confiance.

Le mot IT dérive de truffe et aussi de tartuffe qui a été un terme injurieux.

étage **pisso** **piano**

L'AFR ester, se tenir debout a donné étage, demeure, séjour puis intervalle entre deux planchers.

En ES, pisser = mear. Pisar = marcher sur, donc piso est l'endroit où on marche.

Piano (adj) veut dire plat, doucement (en musique) mais comme nom le sens est plan, surface, étage.

éteindre **apagar** **spegnere**

FR et IT ont la même origine LA extinguere, même sens.

Le LA pacare, pacifier a donné en ES pagar, payer et apagar, apaiser et éteindre.

évier **fregadero** **lavello**

Evier, euwier en AFR est une déformation d'aquarium. Fregar en ES du LA fricar veut dire frotter.

Lavello est de la même famille que laver.

fâché **enfadado** **arrabbiato**

Le LA fastidiare a donné fastidier en AFR devenu fâcher. Le mot ES a la même origine que le fado, chant portugais un peu mélancolique. En IT, rabbia = rage donc sens d'enragé.

facteur (poste) **cartero** **postino**

FR: du LA factor, fabricant. ES, dérivé de carta, lettre. IT: postier

fade **soso** **insipido**

La cuisine romaine devait avoir un problème. Au moins trois mots en LA pour dire sans goût :

fatuus, passé en FR, insulsus, passé en ES et insipidus passé en IT et en FR.

fatigué **cansado** **stanco**

Le LA fatigare avait le sens de faire crever un animal. L'ES cansar vient du LA pour doubler un cap et dévier sa route sans doute en en ayant assez. L'IT stancare vient du LA stagnare, donc stagner sur place.

fauteuil **sillón** **poltrona**

Fauteuil vient du francique faldistol, siège pliant. Sillón est un augmentatif de silla, chaise.

Poltron en IT se dit codardo (couard) mais poltro semble avoir eu le sens de coussin, cuscino.

femme **mujer** **donna, moglie**

fille **hija, chica, muchacha** **figlia, ragazza**

Petite faiblesse du FR qui n'a pas de féminin propre pour mari et garçon.

L'ES emploie aussi le même mujer, du LA mulier pour épouse et femme en général.

L'IT a deux mots différents. De même pour fille, hija et figlia sont la « fille de » et les autres mots désignent une demoiselle en général

fermer **cerrar** **chiudere**

Le LA d'origine des mots FR et ES n'avaient pas le sens de fermeture. Firmare = rendre solide et serare = serrer. Le mot LA pour fermer était claudere qui a donné chiudere en IT et clore en FR.

ficelle **bramante** **cordino**

Ficelle du LA funicula. IT proche de corde. Bramante est une mauvaise orthographe de Brabant, province des Pays Bas qui avait une industrie du cordage.

fleuve **rio** **fiume**

Dérivés de trois mots LA. FR de fluvius, eau courante. ES de rivus, ruisseau. IT de flumen, rivière.

fois **vez** **volta**

FR, feiz en AFR donc proche de l'ES vez du LA vis, tour, fois. En IT, on fait « une fois » une volte.

fou **loco** **pazzo**

Follis en LA était un soufflet qui a pris le sens d'idiot. Loco est arabe.

Pazzo aurait la même origine que pathologique donc un peu malade.

frais (nom) **gastos** **spese**

En FR, l'origine est casse, fracture entraînant des dépenses. Presque la même origine en ES par le fait de dévaster qui entraîne aussi des frais. Spesa au singulier vient du LA expensa, dépenses.

frapper **golpear** **picchiare**

FR du francique hrappan, arracher qui a aussi donné l'AN to rap. Golpe s'écrivait d'abord colpe et était donc l'équivalent de coup. En Italie : plutôt piquer que frapper.

fusée **cohete** **razzo**

Le LA fusus, fuseau a donné fusée. Cohete aurait un lien avec queue, d'abord coa puis cola.

Razzo, déformation de raggio, du LA radius, feu de fête.

galet **guijarro** **ciottolo**

FR du gaulois gallos, pierre. ES de piedra guija, pierre pointue du LA petra aquilea.

IT ciottolo a un lien avec l'allemand schiessen , tirer. Les galets servaient de munition.

galipette **voltereta** **capriola**

Galipette, petite volte, cabriole, assez proches mais ??

garçon **muchacho** **ragazzo**

Gars avait un cas régime: garçon du francique wrakjo, vagabond. L'ES est un dérivé de mocho, tondu. Les enfants avaient les cheveux courts. IT du LA ragazium, enfant d'esclave.

gaspiller **despifarrar** **sprecare**

FR d'un ancien gaspiller, jeter la paille. ES d'un ancien pilfa, guenille. IT: plusieurs hypothèses.

gauche **izquierdo** **sinistro**

Le premier sens de gauche était de travers. ES : mot basque. Le LA sinister = gauche.

gêner **molestar** **infastidire**

FR: de l'AFR gehine, torture. Le LA molestar voulait dire fatiguer, ennuyer. IT, proche de fastidieux.

gibier **caza** **selvaggina**

FR du francique gibaiti, chasse au faucon. Caza = chasse et gibier. IT proche de sauvage.

glisser **resbalar** **scivolare**

FR du francique glidan (NL glijden). ES, d'abord resvarar du LA varus, cagneux donc qui ne tenait pas debout. L'IT aurait un lien avec l'allemand schleifen, même sens.

gorge **garganta** **gola**

FR du LA gurga, gosier. ES ; onomatoté proche de gargariser. En IT gola = gorge et bocca = gueule.

grève **huelga** **sciopero**

La grève était un terrain au bord de la Seine à Paris où les ouvriers attendaient d'être engagés.

ES huelga : dérivé de holgar, être oisif. IT du LA ex operari, hors du travail.

grimace **mueca** **smorfia**

Grimace: du francique grima, masque. L'ES : du FR moquer. IT : du grec a-morphia, déformation.

grimper **tregar** **arrampicarsi**

FR: dérivé d'un ancien gripper, s'accrocher pour monter. ES : de l'AFR tréper, piétiner.

IT : dérivé de ramper parce que les animaux s'accrochent pour grimper.

grincer **rechinar** **cigolare**

FR: déformation d'anciens grisser ou crisser. L'ES et l'IT se présentent comme des onomatopées mais ???

grossesse **embarazo** **gravidanza**

Trois mots différents pour dire que les femmes enceintes sont grosses, un peu embarrassées et victimes de la gravité. Cherché par curiosité le mot dans d'autres langues : Le LA était impregnatus (ou ta) qui a donné l'AN pregnancy. DE et NL schwangerschaft et zwangerschap ; schwanger, zwanger = enceinte.

haricot **judia** **fagiolo**

A l'origine la haricot n'était pas un légume mais un plat, le haricot de mouton (accompagné de fèves) de l'ancien harigoter, couper en morceaux. Ce sont les fèves qui ont provoqué le changement de sens.

En ES, judia veut dire juive et haricot, le lien n'est pas clair. Haricot se dit aussi habichuela, proche de haba, fève. Fagiolo et fayot viennent du LA faseolus.

hélas **desgraciadamente** **ahimè**

Hélas est une combinaison de hé, appel et de las, fatigué, malheureux donc proche de hé, j'en ai marre.

L'ES veut dire malheureusement. En IT, ahi = ouille et ahimè « ouille pour moi ».

hêtre **haya** **faggio**

Hêtre est francique, (NL heester = arbrisseau). Le nom LA était fagus conservé en ES et IT.

huile **aceite** **oli**

Huile se disait oleum en LA et zeit en arabe.

hutte **choza** **tucul**

Une hutte était d'abord une construction militaire qu'il fallait cacher (to hide en AN).
Une hutte était une petite « chose ». Tucul = case, hutte, paillotte . Origine pas claire.

infirm **achacoso** **menomato**

FR du LA infirmus, id. ES de l'arabe saka, malade. IT: idée de diminution.

jaillir **brotar** **spuntare**

FR du LA jaculari qui a aussi donné éjaculer. Brotar est germanique proche de l'AN to sprout, id.
L'IT exprime l'idée d'aller jusqu'à la pointe.

jaune **amarillo** **giallo**

FR et IT, malgré la différence, viennent du même mot LA galbinus, id..
Amarillo, du LA amarus, amer, se référant à la couleur des gens malades.

joue **mejilla** **guancia**

FR d'origine inconnue. ES du LA mandibula. IT est germanique. NL wang = joue

jupe **falda** **gonna**

FR, via l'IT de l'arabe gubba, veste de dessous. ES d'origine GE, sens proche de pli (AN fold).
IT du LA gunna, pelisse.

jusque **hasta** **fino**

FR: d'abord enjusque du LA inde usque, d'ici jusqu'à. ES de l'arabe hatta, id.
L'IT exprime l'idée de jusqu'à la fin.

laid **feo** **brutto**

Laid est un mot GE exprimant la souffrance (NL lijden = souffrir). Feo du LA foedus, répugnant.
IT du LA brutus, lourd. En IT bruto=brute.

laisse(chien) **correa** **guinzaglio**

Laisse exprime l'idée de laisser une certaine liberté de mouvement au chien.
ES du LA corrigia, lacet ou fouet. Le mot IT viendrait du FR guinche, danse ; lien pas très clair.

lessive **colada** **bucato**

FR du LA lixiva, id. Le LA colare avait le sens de filtrer, épurer. IT, origine pas claire

linge **ropa** **biancheria**

Linge est un dérivé de lin. En ES, robe = vestido. Ropa = vêtement et linge. Dérivé de robar, voler comme
en FR dérober. Blanchisserie en IT.

loque **andrajo** **brandello**

FR de l'ancien NL locke, boucle de cheveux qui pend de façon informe comme une loque.
Le mot ES qui a aussi le sens de guenille et haillon est la déformation d'un mot portugais.
Brandello signifie aussi lambeau, diminutif d'un mot LA.

louche(soupe) **cucharón** **mestolo**

FR du francique lotja, grande cuiller, qui est aussi le sens de cucharón.

Mestolo est le masculin de mestola, cuiller en bois.

L'autre louche, douteux se dit bizco en ES et losco en IT.

lunettes **gafas** **occhiali**

Lunette était d'abord un diminutif de lune à cause de la forme.

Gafas est sans doute arabe. Les occhiali sont pour les yeux, occhii.

maçon **albañil** **muratore**

Maçon est francique, makon, faire (NL maken). ES de l'arabe banna, constructeur. IT pour les murs.

magasin **tienda** **negozio**

Le FR a aussi des mots arabes: mahazin = entrepôts. L'ES « tend » vers le magasin ou le négoce.

marais **pantano** **palude**

FR du francique marisk (NL moeras). ES, du LA pantanus, nom d'un lac marécageux.

En IT, on craint d'attraper la malaria ou le paludisme dans les marécages.

marier (se) **casarse** **sposarsi**

En LA, maritare avait d'abord le sens d'unir un arbre à la vigne puis s'est étendu aux humains.

Le verbe ES exprime l'idée d'aller dans la même maison, casa.

Sposar et épouser viennent du LA spondere, promettre devenu sponsare, promettre en mariage.

mât **palo** **albero**

Mât est GE (NL mast). Le LA palus = poteau. Albero a les deux sens d'arbre et de mât.

mauvais, méchant **malo** **cattivo**

Mauvais: du LA malum fatum, mauvaise destinée. Méchant : d'un ancien verbe mescheoir, arriver malheur. Le LA malus avait déjà les sens de mauvais, funeste , méchant

Cattivo vient de captivus diabolus, prisonnier du diable.

mégot **colilla** **cicca**

Pour mégot, on hésite entre deux origines ; un dérivé de « mec », bonhomme et le verbe mégauter, sucer le lait de sa mère par comparaison entre le fumeur et le nourrisson.

Colilla est un diminutif de cola, queue. Cicca vient du FR chique.

mélèze **alerce** **larice**

Le FR remonte au gaulois, melice. ES : de l'arabe arz, id. IT: du LA larix.

menuisier **carpintero** **falegname**

Charpentier vient du LA carpintare, travailler le bois. Menuisier désigne le même travail mais avec plus de « minutie ». En ES, carpintero a les deux sens. En IT, bois se disant legno, le falegname fait des « choses ligneuses »

miette **migaja** **briciola**

Miette est un diminutif de mie de pain. L'ES a aussi miga, mie et migaja, miette.

En IT, briciola = petit morceau et briciola = miette. Dérivé d'un mot GE pour casser (NL breken)

migraine **jaqueca** **emicrania**

Mal de tête se disait hemicrania en LA. Il survit en FR et en IT.

ES de l'arabe saqiqa, côté de la tête.

minable **calamitoso** **squallido**

Minable et calamiteux n'ont pas besoin d'explications.

Le LA squalidus, rugueux, sale a existé comme squalide en FR et existe toujours en IT et en AN (squalid).

mince **delgado** **sottile**

Mince du LA minutus, petit, menu. Delgado vient du LA delicatus. Le LA subtilis, fin, mince est passé en IT avec le sens physique en FR avec un sens de finesse morale.

mite **polilla** **tarma**

L'insecte s'appelait mite en ancien NL (maintenant mot) et est passé en FR. Polilla viendrait du LA pabulari, manger en parlant des animaux et l'IT du LA tarmina, ver rongeur.

monter **subir** **salire**

Le LA classique était ascendere puis il a évolué vers montare, dérivé de mons.

L'ES vient de sub ire, aller vers le haut. Le LA avait deux mots pour sauter : salire, sauter un peu et saltare, bondir. Les deux sont passés en IT : salire, monter et saltare, sauter.

morceau **trozo** **pezzo**

Morceau est un dérivé de mordre donc d'abord une bouchée. Trozo a une origine pas claire, probablement de l'occitan tros, id. Pezzo est proche de pièce.

mot **palabra** **parola**

Mot du LA muttum, son émis. Les deux autres et le FR parole, du LA parabola, devenu paraula.

mou **blando** **morbido**

Mou du LA mollis, id. Blando du LA blandus, tendre. L'IT du LA morbidus, doux, souple, harmonieux. L'IT est passé en FR avec un changement de sens de doux à malade.

mouiller **mojar** **bagnare**

Origine curieuse du FR et ES, du LA molliare, dérivé de mollia, mie de pain donc amollir le pain en le trempant. Le premier sens de mouiller était donc imbiber. Le sens de bagnare est plus évident.

moule^(zool.) **mejillón** **cozza**

Moule (modèle) vient de modulus et moule (crustacé), aussi l'ES, de musculus. Un autre musculus avec le premier U long a donné muscle. Moule se disait aussi coccja en LA vulgaire, passé en IT.

mouton **cordero** **pecora**

Mouton viendrait du gaulois multo, id. ES du LA cordarius, id. IT, aussi brebis, du LA pecus, bétail.

nappe **mantel** **tovaglia**

FR du LA mappa qui était la serviette, pas la nappe. LA mantellum = couverture avec beaucoup de dérivés. Tovaglia et l'ES toalla viennent du mot GE thwahliö qui n'a pas l'air d'avoir des dérivés.

narquois **burlón** **beffardo**

Un narquois en AFR était un soldat voleur. En ES, burla = moquerie, tromperie. L'IT beffare = se moquer.

nez **nariz** **naso**

narine **ventana de nariz** **narice**

Le LA distinguait le nez (nasus) et la narine (narina). En ES, nariz est nez et narine est fenêtre du nez.

nouille **tallarín** **fettucchine**

Nouille, de l'allemand Nudel, id. ES : même « famille » que tailler. IT : diminutif de fetta, tranche.

noyau **hueso** **nocciolo**

FR et IT du LA nucalis, dérivé de nux, noix. En ES, le noyau est l'os (hueso) du fruit.

noyer **ahogar** **annegare**

FR et IT du LA necare, tuer sans arme. ES du LA suffocare qui a donné suffoquer.

nuire **perjudicar** **danneggiare**

Nuire, nuire en AFR, du LA nocere, faire du tort. ES proche de préjudice, sans verbe en FR.

Dommage, dérivé du dam d' « au grand dam » s'est d'abord écrit damage. Il vient du LA damnum, id qui avait les deux lettres m et n. Le FR a pris le m et l'IT le n dans danno, dommage.

oeillet **clavel** **garofano**

Diminutif d'oeil en FR. Clavel est clou comme dans clou de girofle, chiodo de garofano en IT.

oie **ganso** **oca**

oiseau **ave** **uccello**

L'oie était un oiseau important. Son nom en FR vient de la première syllabe d'oiseau. Le LA a eu plusieurs mots successifs pour oiseau : avis d'où ave en ES puis aucellus d'où oiseau et uccello et enfin auca qui a donné oie en IT. On peut se demander pourquoi l'ES a pris un mot GE pour oie (NL gans) ??

omelette **tortilla** **frittata**

L'origine d'omelette est "lamelle d'oeuf". En ES : dérivé de torta, tarte.

La frite est moins importante en Italie. Le mot peut donc être employé pour un autre plat.

orage **tormenta** **temporale**

FR, dérivé de l'AFR ore, vent du LA aura, brise. Le LA tormenta était une tempête violente et soudaine.

L'IT temporale a les deux sens d'orage et de temporel.

ornière **carril** **solco**

Ornière serait un dérivé lointain d'orbite, se référant aux roues creusant en tournant.

Carril est la trace laissée par les anciens chars. Solco du LA solcus, id.

ôter **quitar** **togliere**

FR du LA obstare, se tenir devant qui a évolué en empêcher puis enlever. En FR, on quitte une personne, en ES, on peut quitter un vêtement. L'IT du LA tollere, soulever.

outil **herramienta** **ustensile**

Outil et ustensile (en FR et IT) viennent du LA utensilia, objets nécessaires.

Avec le passage classique de F à H, le mot ES dérive de ferrum, fer, matière des outils.

palier **descansillo** **pianerottolo**

Difficile à imaginer mais palier est un dérivé de poêle de cuisine pour la similitude de forme.

Descansar veut dire se reposer, objectif du palier. Le mot IT = plan cassé.

panne **avería** **guasto**

En panne était d'abord un terme marin concernant les voiles. Avarie en FR vient de l'arabe awar, défaut.

Pas certain que avería ES soit le même mot. Peut être un lien avec aver, avoir ou pas.

Guasto est soit proche du FR gâter soit d'origine GE pour désert, Wüst en allemand.

pansement **cura** **medicazione**

En FR, panser est un dérivé de penser avec l'idée de prendre soin de. ES du LA cura, soin.

Médication existe aussi en FR.

papillon **mariposa** **farfalla**

En FR, la répétition du P de la première syllabe évoque le battement des ailes.

En ES, le mot vient de chansons comprenant des phrases comme Maria posate, Marie poses toi.

Le mot IT remonte au FR phalène, grand papillon géomètre.

parier **apostar** **scommettere**

FR du LA *pariare*, rendre égal ou aller de pair. *Apostar* ES est proche de prendre position. *Scommettere* a le sens de soumettre avec une réduction.

pavé **adoquín** **selce**

FR du LA *pavare*, d'abord. *pavire*, aplanir. ES de l'arabe *dukin*, barre de pierre. Le mot IT est proche de *silex*.

pendaison **horca** **impiccagione**

Le mot FR est clair mais... En Espagne la corde était attachée à un gibet en forme de fourche. L'IT a deux mots pour pendre, *pendere* pour le sens courant et *impiccare* pour la condamnation.

péniche **gabarra** **chiatta**

FR: bateau en bois de pin soit de l'ES *pinaza* soit de l'AN *pinnacle*. *Gabarre* n'est plus courant en FR, son origine est peut être basque. *Chiatta* est une déformation du LA *platus*.

pétiller **chisporrotear** **scoppiettare**

Pétiller est un dérivé positif de *pet*. ES de *chispa*, étincelle. *Chispear* = étinceler. IT *scoppio* = explosion.

petit **pequeño** **piccolo**

Le mot LA était *parvus*. Il a été remplacé dans les trois langues par des radicaux expressifs.

peur **miedo** **paura**

FR et IT du LA *pavor* qui a aussi donné *épouvante*. L'ES du LA *metus* qui a aussi donné *méticuleux*.

pie **urraca** **gazza**

Pie du LA *pica*, bavard(e). *Urraca* était autrefois un prénom féminin.

Gazza est un dérivé de *gaia*, gaie, joyeuse, pleine d'entrain.

piétiner **pisotear** **calpestare**

En AFR, *piéter* a existé et a donné *piéton*. *Piétiner* a d'abord eu le sens de trépigner puis de fouler aux pieds. L'ES *pisar*, marcher vient du LA *pinsere*, broyer. *Pisotear* est son dérivé. IT = fouler aux pieds.

pilori **picota** **berlina**

Seule subsiste la locution « mettre au pilori », signaler à l'indignation publique. Origine incertaine.

Dérivé de *pique* en ES. En IT, *berlina* = aussi *berline*. L'autre sens remonte à un mot GE avec le sens de table sur laquelle les condamnés étaient présentés.

plafond **techo** **soffitto**

Le mot FR vient bien de *plat fond* alors qu'il devrait s'appeler "plat dessus" ou « sur fixé » comme l'IT *soffitto*. ES du LA *tectum*, id de *tegere*, couvrir.

plaisanter **bromear** **scherzare**

Le FR dérive du participe présent de *plaire*. *Broma*, blague était d'abord le nom du taret, mollusque qui mangeait le bois des bateaux. On a fini par prendre cela à la rigolade. IT de l'allemand *Scherz*, id.

plateau **bandeja** **vassoio**

Dérivé de *plat* en FR. L'ES était d'abord un grand panier plat pour trier le grain. Gros vase plat en IT.

poche **bolsillo** **tasca**

FR du francique *pokka*, bourse, sac. ES, même origine que bourse. IT du GE comme le NL *tas*, poche.

pomme **manzana** **mela**

Le LA *pomum* était un fruit comestible en général. La pomme se disait *mala* conservé en IT.

Le mot ES vient de *mala mattiana* qui était une espèce connue de pommes comme *reINETTE* maintenant.

porc **cerdo** **maiale**

Porc du LA porcus, id. Le crin ou la soie de certains animaux se dit cerda en ES. Le masculin cerdo est devenu le nom du porc. Le mot IT vient du LA majalem, porc castré qui portait ce nom parce qu'il était souvent sacrifié en l'honneur de la déesse Maia, mère de Mercure.

pot **cacharro** **vaso**

Pot : origine très ancienne mais pas évidente. Plutôt GE, NL pot, id. Pote existe en ES mais comme marmite. Cacharro : du LA cacculus, id. En IT, vaso = pot et vase, origine LA.

pouce **pulgar** **pollice**

Malgré la différence, les trois mots viennent du même LA pollex, id. En ES, pulga = puce.

poupée **muñeca** **bambola**

FR du LA pupa, petite fille et jouet. Muñeca a les deux sens de poignet et de poupée, origine celtique pas très claire. Bambola est une féminisation de bambino, enfant.

près **cerca** **vicino**

FR du LA presse, comprimé, serré. ES du LA circa, alentours ou environs. IT : proche de voisin.

propre **limpio** **pulito**

Propre, limpide, poli: même famille !!! Le LA proprius n'avait que le sens de "qui n'appartient qu'à soi". L'ES a limpio et aussi limpidio. En IT, poli, bien élevé = cortese et poli, lisse = levigato.

quai **muelle** **riva**

Quai vient du gaulois caio, id. L'ES comme le FR môle, du grec molos, id. Riva = rivage, berge, quai.

question **pregunta** **domanda**

Les nuances entre ces mots sont nombreuses. Le LA avait déjà deux mots pour « soumettre à un interrogatoire » : quarere qui a donné quérir et question et percontari qui a donné preguntar. Par contre, demandare = charger de donc exiger. Les mots ne sont pas propres à chaque langue sauf preguntar à part l'IT prego « je vous en prie ». Cuestión en ES et questione en IT ont le sens de problème. Demande en FR est plus une exigence. Demanda en ES = requête et est plus un terme juridique.

quitter **dejar** **lasciare**

FR, dérivé de quitte, du LA quitus, libéré d'une obligation juridique. Les deux autres mots ont aussi le sens de laisser. Dejar est une curieuse déformation d'un ancien lexar du LA laxare.

rabot **cepillo** **pialla**

Rabot vient d'un mot d'ancien NL signifiant lapin à cause de la similitude entre les lames et les oreilles. Cepillo est un diminutif de cepo, cep, l'outil servant à travailler le tronc. Pialla est une version dialectale du mot plane, objectif du rabot.

rabougri **(d)esmirriado** **ratrappito**

Au Moyen Age, les Bulgares inventaient des hérésies ce qui leur a valu le surnom de (vilains) bougres. Un sens péjoratif de bougre était celui de chétif, malingre qui est à l'origine de rabougri. Autrefois en ES, le mot mirra désignait un produit servant à conserver les cadavres. En IT, rabougri = rinsecchito (séché) pour une plante et ratrappito, ratatiné pour une personne.

racaille **chusma** **marmaglia**

La racaille est ce qui reste après avoir raclé. Chusma était d'abord un ensemble de galériens. Le mot vient du grec keleusma, chant du chef galérien pour commander.

Curiosité en IT, marmaglia a les deux sens de marmaille et de racaille. Pas très gentil pour les petits !

radeau **balsa** **zattera**

Radeau (radelle en AFR) vient du LA ratis, id qui était opposé à navis, bateau.

Le mot ES a deux sens très différents : mare et radeau. Le second était d'abord un terrain avec des buissons permettant de construire un radeau. Balsa2 permettait de naviguer sur balsa1.

Le mot IT, d'abord zatta, semble être une déformation de platta.

rampe **barandilla** **ringhiera**

Rampe est un dérivé de ramper dont le sens original était grimper.

Baranda, devenu barandilla. Origine pas claire.

Le mot IT était d'abord un lieu d'où on « harangait » et qui a été progressivement équipé d'une rampe.

raser **afeitar** **radere**

FR et IT du LA radere, id. ES du LA affectare, dédier, activité pour laquelle il fallait être bien rasé.

ravin **barranco** **burrone**

FR: d'abord ravine vient de raviner. ES : encore un mot « preromano ». Le mot IT, aussi borro est d'origine GE reprenant l'idée d'explosion nécessaire au creusement (NL barsten = éclater).

recroquevillé **acurrucado** **accartociato**

Le mot FR qui a souvent changé est formé de croquer et de vriller. ES du LA corrugatus, chiffonné. IT, dérivé de cartoccio, cornet.

regarder **mirar** **guardare**

Regarder dérive de garder, avoir l'œil sur, mais les deux sens sont bien différents.

Le mot IT a les deux sens. Mirar vient du LA admirar. Mirer se traduit aussi par mirar.

rejeton **retoño** **rampollo**

Rejeton, de rejet. L'origine pittoresque de retoño est otoñar, recommencer à brouter un pré en automne d'où rejet et rejeton. IT du LA pullus, né récemment.

renard **zorro** **volpe**

Goupil du LA vulpes (toujours en IT) était le nom du Renard en FR. Au 13^s. est paru le Roman de Renart, dont le héros était un « goupil » qui a fait changer l'animal de nom. En ES le premier nom fût vulpeja du LA puis l'animal changea plusieurs fois de nom comprenant de nombreuses injures. Zorra au féminin a encore des sens comme cuite et fille de mauvaise vie.

rendez-vous **cita** **appuntamento**

FR no comment. En ES citar = donner rendez vous. IT, proche de l'AN appointment.

répandre **derramar** **spargere**

FR; dérivé de épandre du LA expandere, déployer. ES : du LA diramare, séparer les rameaux d'un arbre.

Deux mots IT pour répandre : spandere et spargere, pas approfondi la différence.

repasser (linge) **planchar** **stirare**

Trois façons d'exprimer la même idée : passer plusieurs fois, plancher et étirer.

ressembler **parecerse** **somigliare**

Le mot IT exprime la similitude.

retraite **jubilación** **pensione**

FR et IT similaires mais quelle réjouissance en ES.

rideau **cortina** **tenda**

Un rideau, pouvant former des plis, est un dérivé de rider, mais est tendu en IT.

Cortina, du LA cohors, id.

rien **nada** **niente**

FR: du LA res, rem, chose avec une évolution vers pas grand chose puis plus rien du tout.

Nada est la version neutre de nadie, personne qui vient du LA homo natus, homme né donc une personne mais le mot n'était employé que dans des phrases négatives.

Niente vient probablement du FR néant qui vient du LA ne gentem, pas de gens.

ronce **zarza** **rovo**

FR du LA rumex, dard. ES, sans doute du basque. IT, du LA rubus, id.

rosse (cheval) **malatón** **ronzino**

Rosse est GE proche de l'AN horse. L'ES exprime que quelque chose est mauvais mais quoi ??

L'IT vient du FR roussin, cheval de charge.

route **carretera** **strada**

rue **calle** **strada**

Route vient du LA via rupta, voie ouverte (rompue). Rue, du LA ruga, ride.

Carretera est une voie pour les chars. Calle, du LA callis, sentier. IT du LA stratum, pavé.

ruche **colmena** **alveare**

Ruche du gaulois rusca, écorce. ES, encore un mot « préromain » IT : proche de alvéole.

sabot (cheval) **casco** **zoccolo**

Les mots sabot et casque ont des origines compliquées et des sens multiples.

Que l'ES casco ait les deux sens de casque et sabot de cheval est curieux. Mot IT, proche de souche.

sale **sucio** **sporco**

Sale, du francique salo, trouble. ES du LA sucidus, plein de suc. IT : lien avec porco donc cochonnerie.

sandwich **bocadillo** **panino**

Nom d'un lord anglais qui commandait du pain pour ne pas quitter sa table de jeu.

Sinon diminutif de bocca, bouche et de pane, pain.

sanglier **jabalí** **cinghiale**

Le FR et l'IT malgré la différence ont pour même origine le LA singularis porcus, porc qui vit seul.

L'ES vient de l'arabe hinzir yabali, porc de montagne.

saoul, soûl **borracho** **ubriaco**

FR : du LA satullus, assez rassasié ou saturé. En ES, borracha est une forme ancienne de bouteille.

Le mot IT est proche d'ébriété.

serrer **apretar** **stringere**

FR: du LA serrare, fermer avec une barre. ES du LA appectorare, serrer contre la poitrine.

IT du même mot en LA avec le sens de rendre plus étroit.

singe **mono** **scimmia**

Le FR et l'IT ont la même origine LA : simius. Mono vient de l'arabe maimun, heureux parce que les singes étaient supposés venir du Yemen appelé « Arabie heureuse ».

sombrer (bateau) **zozobrar** **inabissarsi**

Sombrer fait penser à l'ombre mais le verbe, d'abord sousoubrer vient de l'ES zozobrar, du catalan sotsobre, dessous par-dessus ou autrement dit à l'envers.

Le verbe IT pourrait se traduire par quelque chose comme « s'inabysser »

sorcière **bruja** **strega**

Sorcier, du LA sortiarius, diseur de sorts. Bruja est d'origine inconnue, l'ES a un autre mot, hechicera, dérivé de hacar, faire qui semble proche de fétiche. L'IT vient du grec striks, id.

sortir **salir** **uscire**

FR, du LA sortiri, tirer au sort. Le sens actuel d'aller dehors exprime l'idée de se sortir d'un mauvais sort. ES, du LA salire, sauter avec l'idée de sauter vers l'extérieur.

Sortir en LA se disait exire (aller dehors). Le mot survit en IT et dans l'AFR issir qui a laissé issue.

soulier **zapato** **scarpa**

FR, d'un LA tardif subtalaris, qui arrive à la cheville. Zapato est proche de savate mais d'un niveau supérieur. L'origine commune est peut être l'arabe sabbat, pantoufle. Scarpa en IT est d'origine GE avec le sens de pointu (sharp en AN). Scarpa = chaussure et scarpino, passé en FR = escarpin.

tablier **delantal** **grembiule**

Tablier est un dérivé de table et a eu le sens de nappe. En ES, idée de protéger l'avant (delante).

Le mot IT est un dérivé de grembo, giron, genoux, ventre.

taille **tamaño** **statura**

Taille a trois sens bien différents : coupe, dimension et partie basse du buste. Il semble que le sens de grandeur viendrait de l'idée de dimension déterminée par une coupe, ce qui est le cas pour un végétal mais pas pour un humain. Le mot ES vient du LA tam magno, aussi grand. Statura en IT a les deux sens de taille et de stature qui en FR a aussi le sens d'attitude ou d'importance.

tas **montón** **mucchio**

Tas viendrait du NL tas qui a eu le même sens et a maintenant celui de sac.

Montón est un augmentatif de monte, montagne, vraiment un gros tas.

Mucchio viendrait soit de cumulus soit de monticulus.

tondre (animal) **esquilar** **tosare**

tondre (pelouse) **igualar** **falciare**

Tondre qui a d'abord eu le sens de se raser vient du LA tondere, id.

Esquilar est GE, proche de scheren, raser en NL, tailler en DE. Igualar = égaliser.

les mots IT expriment le même sens que le FR tonsure et faucher.

tranche **rebanada, lonja, raja** **fetta**

Tranche a comme origine curieuse le LA trincare, couper en trois.

ES un peu compliqué. Rebabada est un dérivé de ràbano, radis mais des tranches de radis ??

Lonja (ou loncha) a deux sens : tranche et entrepôt ou esplanade. Les deux viennent du FR : le premier de longe, courroie servant à tenir l'animal avant de le découper et le second de loge, construction.

En IT, fetta est une contraction de fendita, fente.

très **muy** **molto**

Très vient du LA trans puis tras avec le sens de au delà de.

En ES, muy, très et mucho, beaucoup sont proches et dérivés du LA multus comme l'IT molto.

trottoir **acera** **marciapiede**

L'IT est plus proche de la réalité. On marche à pied plutôt que trotter dans une rue.

Le mot ES est une évolution d'un ancien facera qui était la facade devant laquelle on marchait.

tuer **matar** **uccidere**

Changement très étrange de sens en FR. Tuer a la même origine LA que tuteur donc protéger. Des croyances populaires ont fait que tuer s'est beaucoup employé pour le feu, d'abord avec l'idée de le protéger puis de l'éteindre. Probablement que l'idée d'éteindre s'est étendue du feu à des vies.

L'origine de l'ES matar n'est pas certaine, peut être de l'arabe comme dans « échec et mat ».

L'IT uccidere est beaucoup plus courant que le FR occire.

vague (mer) **ola** **onda**

Vague remonte à l'ancien norois vagr, mer. Pour ola, il y a certainement un lien avec le FR houle mais il y a deux écoles : une pour dire que houle vient d'un mot normand pour trou dans le fond de la mer (hole en AN) qui serait ensuite passé du FR à l'ES ; l'autre pense que ola vient de l'arabe puis a donné houle en FR. En IT, onda a les deux sens de vague et d'onde.

vautour **buitre** **avvoltoio**

Cas curieux où les trois mots assez différents ont la même origine, le LA voltur ou vultur, id.

veau **ternero** **vitello**

Veau vient du LA vitellus, conservé en IT. Ternero est un dérivé de tierno, tendre en parlant de la viande.

velours **terciopelo** **velluto**

Le FR et l'IT viennent du LA villosus, velu mais pourquoi en ES troisième poil ou tiers de poil ???

veston **americana** **giacca**

Le veston est une veste courte inventée au Québec au 18^eS ; peut être la raison du mot en ES ????

En IT, veste et veston se disent giacca mais jaquette se dit giacca del tight. Aussi bizarre !!

vilain **feo** **brutto**

Le LA villanus était un paysan habitant dans une villa. Feo vient du LA foedus, répugnant proche du FR fétide. L'IT a comme particularité que brutto = brutal mais brutto = laid.

voiture **coche** **macchina**

Il s'agit bien des mots d'usage courant pour une automobile.